

光緒二十三年六月廿一日

時務報

本期附送
萃報序例

第三十三冊

The Chinese Progress

時務報第三十三冊目錄

論學校七續法通議三七 譯書

萃報叙

續譯列國歲計政要叙

總署議覆安徽巡撫鄧華熙添設學堂酌擬切實辦法摺

蘇州洋務局議定租界租地章程

郵政事宜往復稟函全稿

江甯劉嘉澍太守飭屬縣購辦時務報分給各書院札

興化府張太守購時務知新報發給書院示

英文報譯

論西伯利亞鐵路之利 論中俄鐵路關係 論西伯利亞鐵路 鐵路紀聞

中國日本近日製造情形 借款傳聞 論中國礦產 梧州通商 中國緬甸

暹羅通商鐵路 獎賞游員 德國創設華文報 採訪北極 籌英策 論俄

日在高麗情形 暹王游歷續紀二則 行軍用犬

路透電音

東文報譯

俄國外政策史 論俄奧和親 俄國擬刊中字新報 德使守禮 論法人學校

風俗 論英皇所任之宰相 愛爾蘭未被英化 論奧匈兩 分裂 日本領事

報告贅務 某國駐京公使論美布合併 論美布合併之 臺灣宜亟變法

時務報館文編續第三十二冊

西悉畢利鐵路攷畧續第三十二冊

歸

述

論學校七變法通議三之七 譯書

新會梁啟超撰

四曰律度量衡。列國並立。則衡量必不一。列國既通。則必於其不一者。而思所以一之。李斯之制秦權。秦量是也。今將譯通萬國之籍。亟宜取萬國之律度量衡。列爲一表。一英尺爲中國若干尺。一英里爲中國若干里。一磅一佛郎一羅卜等。爲中國若干金。其西國之名。皆宜劃一。如或稱佛郎。或稱福蘭格。或稱羅卜。或稱盧布。或稱留之類。各國類別。勿有罅漏。四明沈氏有中國度量權衡表一書。惜未大備。掇拾補苴之。斯成大觀矣。

五曰紀年。以孔子生年爲主。次列中國歷代君主紀年。次列西歷紀年。次列印度舊歷紀年。次列回回歷紀年。次列日本紀年。通爲一表。其有小國。雖紀年不同。而無大事。可載記者。暫畧之。它日譯書。依名從主人之義。凡記某國之事。則以其國之紀年爲正文。而以孔子生年。及中國歷代紀年。旁注於下。

譯書有二蔽。一曰徇華文而失西義。二曰徇西文而梗華讀。夫既言之矣。繙譯之事。莫先於內典。繙譯之本。亦莫善於內典。故今日言譯例。當法內典。自鳩摩羅什實父難陀。皆深通華文。不著筆受。元裝之譯。瑜伽師地論等。先游身毒。學其語。受其義。歸而記憶其所得。從而筆之。言譯者當以此義爲最上。古人相承。斯已下矣。凡譯書者。將使人深知其意。苟其意靡失。雖取其文而刪增之。顛倒之。未爲害也。然必譯書者

之所學與著書者之所學相去不遠乃可以語於是近嚴又陵新譯治功天演論用此道也

凡義法奧隨條理繁密之書必就其本文分別標識則讀者易了經學以儀禮爲最繁密故治儀禮學者分章節務極細佛學以相宗爲最奧隨故治慈恩學者修科文務極詳今西人格致律法諸書其繁隨與相宗禮學相埒凡譯此類書宜悉仿內典分科之例條分縷晰庶易曉暢省讀者心力近英人潘慎文新譯格物質學頗得此意

其或佳書舊有譯本而譯文佶嶇爲病不可讀者當取原書重譯之南書涅槃經經謝靈運再治而大義畢顯華嚴楞伽皆經唐譯而可讀其前事也如同文館舊譯之富國策而時務報有重譯之本廣學會舊譯之泰西新史攬要而湖南有刪節之編咸取原書曉暢數倍亦一道也

古人聲價日益增重譯成一籍費已不貲而譯局四設各不相謀往往有同此一書彼此並譯昔製造局所繙化學鑑原並時繙者凡有四本黃金虛牝良可歎嗟今宜定一通例各局擬譯之書先期互告各相避就無取駢拇然此非有司之力殆未易整齊也

請言譯才。凡譯書者。於華文西文。及其所譯書中所言顯門之學。三者具通。斯爲上才。通二者次之。僅通一則不能以才稱矣。近譯西書之中。祇書具佳。而幾何原本。尤爲之魁。蓋利徐偉李。皆邃於算。而文辭足以達之也。故三者之中。又以通學爲上。而通文乃其次也。今國家之設方言學堂。其意則非教之以學也。不過藉爲譯署使館之通事而已。故其學生亦鮮以學自厲。肄業數年。粗識蠻語。一書未讀。輒已出學。若此類者。殆十而六七也。夫執畧解華文。能操華語之人。而授之以先秦兩漢舊籍。欲其索解焉。不可得也。今責此輩以譯西文。殆猶是也。故欲求譯才。必自設繙譯學堂始。馬建忠曰。繙譯書院之學生。選分兩班。一選已曉英文。或法文。年近二十。而姿質在中人以上者。十餘名。入院校其所造英法文之淺深。酌量補讀。而日譯新事數篇。以爲功課。加讀漢文。由唐宋八家。上溯周秦諸子。日課論說。使辭達理舉。如是一年。即可從事繙譯。一選長於漢文。年近二十。而天姿絕人者。亦十餘名。每日限時課讀英法文字。上及拉丁希臘語言。果能工課不輟。不過二年。洋文即可通曉。適可齋記言四其言雖矣。入學堂一二年以後。卽以譯書爲功課。譯才成。而譯出之書。亦已充棟矣。此最美之道也。惟譯天算格致聲光化電法律等專門之書。則又非分門肄習。潛心數載。不爲功也。

日本與我爲同文之國。自昔行用漢文。自和文肇興。而平假名片假名等。始與漢文相雜廁。然漢文猶居十六七。日本自維新以後。銳意西學。所繙彼中之書。要者畧備。其本國新著之書。亦多可觀。今誠能習日文以譯日書。用力甚勤。而獲益甚鉅。計日文之易成。約有數端。音少一也。音皆中之所有。無棘刺扞格之音。二也。文法疏闊。三也。名物象事。多與中土相同。四也。漢文居十六七。五也。故黃君公度謂可不學而能。苟能強記半歲。無不盡通者。以此視西文。抑又事半功倍也。

萃報叙

新會梁啟超撰

軍興以後。齊州學者。漸知以識時務。知四國爲學中第一義。於是報館霧興雲涌。一稔之間。繼軌十數。而可觀者亦三四焉。顧聞之泰西諸國之報館。國以萬計。省以千計。城市以百計。以今日中國所有視之。何其少也。西國農工皆知書。婦孺皆識字。舉國之人。視報如布帛菽粟。被之饋之。是以雖汗萬牛。闢億室。日出未有止。而莫或厭其多也。雖然。作者既盛。而一人之才力。勢不能盡羣報而閱之。乃不得不爲披沙揀金。和花成蜜之舉。於是乎有而立非吳亞夫奇而立非吳司報譯言溫故之作。中土嗜報之俗。既遠不逮西國。報雖日增。而閱報之人。祇有此數。其一人閱數報者。殆不數見。

又報章體例未善。率互相勦說。雜宋調語。荒唐悠謬。十而七八。一篇之中。可取者僅二三策。坐是方聞之士。薄報章愈甚。而內地道路未通。郵遞艱滯。每日一紙。蕪詞過半。閱者益希。啟超居常想念。宜有如而立非吳亞夫奇而立非吳司報者出。盡集羣報。擷其精英。汰其糟粕。以餉天下。天下識時務知四國之士。其必有增益。而國家亦有所賴。啟超又痛中國互市數十載。交涉之策。一誤再誤。授人阿柄。自陷棘淖。往車既折。來軫淪甚。謂宜取數十年舊案。編爲通商以來紀事本末。所謂前事不忘。後事之師。啟超又念自今以往之中國。如夢漸覺。新政次第舉者。必勿之。不有紀述。靡以取鑑。宜用春秋大事表之例。作爲新政表。分別部居。旁行斜上。以資比較。懷此者亦有年。歲二月。見朱君強父於上海。以萃報告。且出叙若例相示。乃取疇昔所欲爲。而未克就者。毅然與同志任之。嗚呼。才士也已。余交朱君之日。雖淺。然讀其文。淵懿若皇甫持正。明七子。其學有所受。尊其師法。愛厚逾尋常。是真能憂時之人哉。願天下之讀萃報者。且有以察其志也。

續譯列國歲計政要敘

新會梁啟超撰

列國歲計政要。西土歲有著錄。欲覘國勢。察內政者。靡不宗此書。歲癸酉。製造局譯出一通。齊州之士寶焉。時閱二紀。繼軌蓋闕。今歲五月。知新報館。乃始得取其去歲

所著錄者譯成中文附印於報末乞敘敘曰有君史有國史有民史民史之著盛於西國而中土幾絕中土二千年來若正史若編年若載記若傳記若紀事本末若詔令奏議強半皆君史也若通典通志文獻通考唐會要兩漢會要諸書於國史爲近而條理猶有所未盡梁啟超曰君子曷爲尊史史者鑑往以知來察彼以知己讀其史於其國之寢強浸弱與其所以強弱之故粲然秩然若數白黑而指經緯斯良史或以故讀斷代史不如讀通史讀古史不如讀近史讀追述之史不如讀隨記之史讀一國之史不如讀萬國之史後世之修史者於易代之後乃始模擬彷彿百中掇一二又不過爲一代之主作譜牒若何而攻城爭地若何而取威定霸若何而固疆圉長子孫如斯而已至求其內政之綱弛民俗之優絀所謂浸強浸弱與何以強弱之故者幾靡得而覩焉即有一二散見於紀傳非大慧莫察也是故君史之敝極於今日以予所聞西人之歲計政要者其所采藉則議院之檔案也豫算決算之表也民部學部兵部海部戶部商部之清冊也各地有司各國使員之報案也自國主世系宗戚歲供議院官制教會學校學會國計兵籍兵船疆域民數商務工藝鐵路郵務新疆錢幣權衡區以國別分類畢載冠以總表藉相比較國與國比較而強弱見年與年比較而進退見事與事比較而緩急輕重見自癸酉迄今二十五年

其增益新政萬國所同者。有二大端。一曰學。二曰兵。日盛月新。各不相讓。卽以區區之日本。昔之文部省。歲費不過十三萬餘圓者。今且增至二百五十三萬八千餘圓。昔之陸軍海軍兩省。合計歲費不過九百餘萬圓者。今且增至一萬二千七百餘萬圓。歐洲各國稱是。其驟增之數。懸絕至不可思議。故學之極盛。乃至美國瑞士。千人中不識字者。不過八九人。雖在婦女。其入學悉無分彙。果於男子。教法日新。用力少而蓄德多。在學數年之功。所得與疇昔之十數年者。可以相抵。兵之極盛。乃至易一新式槍砲。而每國所費至萬萬。歲入經費。其用之於兵者。殆過其半。日本今歲預算千九百七十五萬餘圓。其費於海陸軍者一萬三千七百餘萬圓。歐洲各國皆稱是。學之日盛。地球將受大福。兵之日盛。地球將蒙顯禍。然其幾皆起於爭自存。其原皆由於列國並立。中國以一犍牛。偃然卧羣虎之間。持數千年一統垂裳之舊法。以治今日。此其所以爲人弱也。管子曰。國之存也。鄰國有焉。國之亡也。鄰國有焉。嗚呼。可以自媿。可以自惕。可以自奮矣。卷端有比較表。一事也。國與國比較。一國也。年與年比較。戶口之表。中國等恆居一疆域之表。中國等居四。昔居三。今降而四矣。國用學校商務工藝輪船鐵路兵力諸表。中國等恆居十五以下。或乃至無足比數焉。嗚呼。觀此而不知媿。不知惕。不知奮者。其爲無人心矣。是故觀美國之富庶。而知民權之當復。觀日本之淳興。而知黃種之可用。觀法國之重

振而知敗衄之不足懼。觀突厥之瀕蹙。而知舊國之不足恃。觀暹羅之謀新。而知我之可恥。觀德之銳意商務。而知其將求大欲於中國。觀俄之陰謀。而知東方將有大變。觀俄日之拓張海運。而知海上商權將移至太平洋。觀德美日之爭興工藝。而知英之商務將有蹶衄。觀各國兵力之日厚。而知地球必有大血戰。觀土希之事。列國相持不發。而知其禍機必蓄洩於震旦。有天下之責者。將鑑往以知來。察彼以知己。不亦深切而著明也乎。斯國史之良哉。

總署議覆安徽巡撫邵華熙添設學堂酌擬切實辦法摺

奏為遵 旨議奏事。光緒二十三年正月十二日。准軍機處鈔交安徽巡撫邵華熙籌議添設學堂酌擬切實辦法一摺。奉 硃批該衙門議奏。欽此。臣等查原奏內稱。今之講求西學。必須實事求是。若但於舊有書院。令其兼習。究虞造就難成。應請各省均於省城另設學堂。學生自十三歲至十五歲止。擇其讀過經書。畧通文理。女性聰穎。體質結實。身家清白者。核實考選。入堂肄業。堂設華文西學各正副教習。華文教習由本省延請。教以書法。朱子小學。史鑑輿地。各策論等學。西學教習由京滬大學堂揀派。教以語言文字。繙譯策學。各國史鑑。格致測量等學。是為二等學堂。現在京師上海。奏准設立大學堂。即屬頭等學堂。各省議設二等學堂。所以開頭等之先。

路擬請於各省正款內每年撥銀一萬兩或八千兩以作束脩膏火各項之費學生以四五十人爲額四年之後每年由各省將軍督撫會同學政面試一次如果學業有成卽取若干名作爲生員並拔其尤者升送頭等學堂肄業如係自行從師傳習有志上進准由地方官取結保送一體與考各教習四年之內殷勤教授實效可觀由將軍督撫出具考語分別保奏各府州縣紳民有自籌款項另設學堂其教習所教學生有堪選送頭等學堂暨取作生員在十名以外者亦與省城學堂教習一律請獎若頭等學堂教習誘掖生徒精益求精三四年後均成有用之才應如何優以仕途或再加考試作爲舉人進士由管理大學堂大臣議章奏辦儻各省二等學堂四年期滿可造者多該省自欲建頭等學堂應屆時體察情形另行議奏等因查該撫請於各省省城另設二等學堂講求西學學成拔取尤者升送頭等學堂肄業各節係遵照上年十一月初二日欽奉上諭切實辦理與臣衙門同文館近年咨調各省學堂學生來館肄業之例亦屬相符與泛言設學者有別自應准如所請如蒙俞允卽由臣衙門咨行各省一體照辦其所請四年之後每年由各省將軍督撫會同學政面試一次如果學業有成卽取若干名作爲生員一節查同治三年廣東議設同文館經臣衙門奏定該同文館學生如三年學成後駐防滿漢旗人應准作

爲繙譯生員。准其繙譯鄉試。並文鄉試。漢人世家子弟。准其作爲監生。一體鄉試。今該撫請卽取作生員。有妨學額。且與向章不符。應請嗣後如有駐防省分。卽照廣東奏定章程。作爲繙譯生員。各該省向無駐防旗籍。卽照漢人世家子弟之例。作爲監生。均准一體鄉試。至所請各教習。四年之內。殷勤講授。實效可觀。由將軍督撫出具考語。分別保奏一節。查光緒十八年。新疆設立俄文館。擬定章程。如教習三年期滿。著有成效。係有官職人員。准保加陞階一層。係無官職人員。比照同文館作爲繙譯官。再留三年。始終不懈。准以府經歷縣丞歸部銓選。業經奏准遵行在案。該省延聘教習。事同一律。應卽照新疆奏准章程辦理。但論所教有成。無庸限定所教名數。以收實效。其西學教習。由京滬大學堂揀派一節。原可照辦。惟京滬大學堂未立以前。應由各省督撫咨由臣衙門同文館揀派前往。各州縣學堂。亦稟由各督撫咨商揀派。以免懸宕。該教習六年差滿。無論有無保獎。仍可回同文館供差。至此項教習。由臣衙門存記。遇有洋務差事。及出使隨員。酌量派委一節。應由各出使大臣。隨時酌量奏調。至所稱如係自行從師傳習。有志上進。由地方官取結保送。一體與考。及各府州縣有自籌款項。另設學堂。其教習由本省大吏考驗派往各節。是否歸畫一。應由各該省自行酌辦。至如所稱頭等學堂教習。誘掖生徒。精益求精。應如何優以

仕途或再加考試。作為舉人進士各節。查臣衙門自設同文館以來。該館學生。每屆三年。大考一次。擇其學業精進。考取前列者。量予保獎。或分部學習。或分發省分。或由出使大臣調充參贊繙譯等官。近且有徑請簡派出使大臣者。仕途不為不優。卽在館肄業生徒。每值鄉會試。歷科中式舉人進士者。亦復不少。正不必再加考試。此可毋庸置議。其各省二等學堂。四年期滿。有欲自建頭等學堂者。當係成效漸著。應令屆時奏明辦理。以昭鄭重。至所請撥款一節。應由各該省奏定辦法。卽行奏明。請旨飭下戶部酌量指撥。所有遵旨議奏緣由。理合恭摺具陳。再此摺係總理衙門主稿。會同戶部禮部辦理。合併陳明。伏乞皇上聖鑒訓示。謹奏。光緒二十三年二月十八日具奏。奉硃批依議。欽此。

蘇州洋務局議定租界租地章程

計開

一租界之地。分爲上中下三等。凡在界內東北兩邊。沿運河自官路界起。進深一方段。作為上等地。每畝租價洋二百五十元。再進深一方段。作為中等地。每畝租價洋一百六十元。其餘無所區別。均作為下等地。每畝租價洋一百元。自光緒二十三年七月初一日起。十年內。每年每畝完納稅錢二千文。十年外。永遠每年每畝

完納稅錢四千文。此外並無他項地租。所有稅錢託領事官於每年正月內向租戶照數代收。繳回中國地方官。由地方官給回收據。

二凡租界內凡有約之國商民均可在此照章租地。遵約建造屋宇棧房。但欲租地必須稟明領事官。並備應完地租。以及本年內應納稅錢。照會中國地方官收訖。由地方官履勘該處。即印發租契三紙。由領事官會印。一給租戶。一存領事衙門。一存中國地方官衙門。一經承租之地。遵約照章。歸租戶租用。惟每人只能租六畝為止。

三所有租契應以三十年為限。滿後應准換契續租。以後永照三十年一換契之例辦理。限滿不報。即行註銷。遇有限滿年次。租戶報明。立即准其續租。租戶毋庸重納地租。兩國官員均不得稍有限制阻撓。令租戶吃虧等情。

四一經租給之地。只准租戶遵照條款定章租用。如有轉租事故。於轉租之前必須稟明領事官。查明核准後。照會中國地方官接續租用。凡承接轉租之人。須立有和約之國商民。方為合例。

五凡租界內不准搭蓋草屋。及下等板屋。恐易引火。貽害他人。至火藥炸藥。及一切有害人身家財產之器物。概不准收藏。交帶運送。一經由官察出。或他人告訴。各

照自國律例懲辦設有工事必須應用炸藥等件應先稟明領事官作何用處開
明清單稟報聽候查明照開清單知照新關由稅務司查明方准起岸起岸之後
即須用去不得久留貽害

六租界內所有橋梁溝渠馬頭道路等項由中國地方官自辦建設完固所有各項
工程設在何處何方及修理之法領事官可與中國地方官商議施設所有修理
費用中國地方官與領事官會商章程一體籌捐以昭公允而期久遠

七所有商民在此界內往來僑寓中國地方官自應按約保護所有巡捕房事宜由
中國地方官會同稅務司設立管理

郵政事宜往復稟函全稿

溫處道宗湘文觀察上南洋大臣閩浙總督浙江巡撫稟

敬稟者竊興辦郵政局自去春奉文後詢之稅務司云須緩辦亦祇靜以待之明知
原奏係以總稅務司赫德為總辦雖有各口稅司與關道商辦之言而其主持固
在洋人也至去臘歲杪職道接准甌海關那稅司函稱奉總稅務司札發奏准章
程及岸資則例準定於明年正月初一日一律開辦此後官商軍民不得為八代寄
信函違者干罰即祈擬章曉諭等情並附來刊印岸資則例單一紙職道以總理衙

門原頒章程甚繁不盡是寄信人應知之事擬專取與寄信人及信局有關涉者摘錄廿餘條示諭惟原章示諭門第一條謂開創之初暫照各關現辦寄信章程辦理俟辦有就緒再為體察情形將章程所載各事明晰示諭此時似是開創究應如何示諭函詢稅司復稱不過奉文開辦不得謂之就緒示內不必臆敘章程當即出示渾敘奉各憲行知 奏准開辦郵政局現於正月朔開辦此後官民信件不得徑交輪船其趁船之人亦不得為人代寄干罰一切章程辦法及取費數目儘可到關詢問並無疑難亦不苛刻其內地不由輪船之信件仍由民局照常寄遞等語一面親傳溫城信局兩家告以郵政現由關辦尚未設局及分設遞夫仍須該信局經手者多不必驚疑祇要爾等不藉詞多取於人人自信從一面查核稅司送來岸資則例與原章不能盡符而郵局與民局來往之五條又與則例章程不能盡符旋又函致稅司現當試辦之初尚不能整齊畫一事當試行宜一切從寬不可過於苛求俟民間漸漸樂從而我之章程亦可明白示諭之時再漸認真目前暫勿拘執即如零星洋錢寄送往來乃民間日日常有之事若因我之岸資未定不准人寄恐民間將譁然謂洋錢非犯禁之物不應禁寄為藉口臨關稅務司那威勇人本和平故自正月至今輪船來往兩次尚無搭客苛罰五十兩五百兩之事又民局經職道傳詢亦均

勉就範圍尚無枝節。惟上海招商局輪船去臘先懸厲禁。不但不爲人寄信。卽公件亦不准收。恐干苛罰。在船人與搭船人無不懍懍。稅司終以郵局與民局往來五條中。言包內不得私寄銀洋及貴重物件。亦不准寄字樣。謂係定自總稅司。不敢有踰尺寸。而所謂不准私寄者。究應如何公寄。迄無下文。奏章中滙寄不得過百兩一條。專言滙兌。滙兌與信寄不同。且滙兌豈鄉曲所能通行。至所謂貴重物件。不准寄者。究竟何項爲貴重。何項非貴重。語極囫圇。尤令人無所適從。凡有民間寄洋銀之信。郵政局及各信局概不收送。官商士民皆感額以爲不便。甚有馳書職道處詰問者。伏思總理衙門原奏有云。泰西郵政上下交便。中國仿而行之。爲利民卽以利國之要政。仰見本末兼權。便民爲先。民間寄信一事。委瑣繁雜。自商民士子以至傭販廝卒。人人有須寄之信。卽人人有須寄之錢。行之而便。固無一人不被其澤。行之而不便。卽無一人不受其困。以温州一口而論。商賈百工大半甯波人。勇營大半湘皖人。外縣如平陽瑞安一帶。鄉間窮民大率赴杭嘉湖傭耕。其寄信無不須由溫口轉遞。凡男子出外謀生。家口日盼寄資濟用。其富而有勢力。或錢數多者。尚可暫時滙畫假貸。貧者錙銖積累。一月不寄錢。其家卽一月不得食。他處於輪船外尚有內地民船。可以通融代寄。若由溫至滬。民船本極寥寥。況又風信靡常。自海口通輪以